

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет економіки і
торгівлі імені Михайла Туган-Барановського

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні кафедри іноземної
філології, українознавства та
соціально-правових дисциплін
Протокол № 1 від 01.09.2022 р.
Завідувач кафедри

_____ *С. А. Остапенко*

РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ
«Практика усного та писемного мовлення (німецька мова)»

Ступінь: магістр

Кількість кредитів ECTS 8

Розробники: Покулевська А.І.,
к.філ.н., доцент
Рибалка Н. В., асистент

2022 – 2023 навчальний рік

1. Опис дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Обов'язкова (для студентів спеціальності "назва спеціальності") / вибіркова дисципліна	Обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія»
Семестр (осінній / весняний)	осінній, весняний
Кількість кредитів	8
Загальна кількість годин	120 / 120
Кількість змістових модулів	4
Лекції, годин	-
Практичні / семінарські, годин	64 / 60
Лабораторні, годин	-
Самостійна робота, годин	56 / 60
Тижневих годин для денної форми навчання:	
аудиторних	4 / 5
самостійної роботи студента	3,5 / 5
Вид контролю	залік / екзамен

2. Мета та завдання дисципліни

Мета – формування комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної та професійної компетенції студентів шляхом їх залучення до виконання професійно-орієнтованих завдань; формування вмінь і навичок усного та писемного мовлення з послідовним удосконаленням кожного окремого виду мовленнєвої діяльності; набуття студентами практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з німецької мови на українську і з української на німецьку.

Завдання:

удосконалення вмінь студентів сприймати іноземну мову на слух, читати та спілкуватися за змістом прочитаних текстів різної тематики, висловлення власної думки у монологічному, діалогічному усному та писемному мовленні; розрізняти граматичні форми в зіставному аспекті; розвиток мовної здогадки студентів, вміння самоконтролю; розглянути лексикологічний, лексико-граматичний та стилістичний аспекти перекладу.

Зміст дисципліни розкривається в темах:

Лексичний матеріал:

1. Menschen
2. Sprache
3. Orte
4. Konsum
5. Zukunft
6. Beruf

7. Liebe
8. Medien
9. Gesund Leben
10. Mobilität

Граматичний матеріал:

1. Adjektive
2. Verben mit Rektion
3. Sätze
4. Konjunktiv II
5. Präpositionen
6. Nomen
7. Passiv

Опанування дисципліни дозволяє забезпечити:

1) формування:

- **загальної інтегральної компетентності:** здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

- **загальних програмних компетентностей:**

здатність бути критичним і самокритичним;

здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;

здатність працювати в команді та автономно;

здатність спілкуватися іноземною мовою;

здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;

навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;

здатність до адаптації та дії в новій ситуації;

здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів діяльності);

здатність проведення досліджень на належному рівні;

здатність генерувати нові ідеї (креативність);

- **фахових програмних компетентностей:**

здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки;

здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;

здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;

здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;

усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для

досягнення запланованого прагматичного результату;

здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології;

2) досягнення **програмних результатів навчання:**

оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;

упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі;

знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі з представниками інших професійних груп різного рівня;

застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;

характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації;

збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації);

дотримуватися правил академічної доброчесності;

доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;

створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;

обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу;

використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;

планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі;

презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах на конференціях, круглих столах, семінарах тощо;

3) набуття **результатів навчання** (згідно Дублінських дескрипторів):

– **знання:**

основних лексичних та граматичних явищ;

форм вираження граматичного значення, їх еквіваленти, моделі вживання;

функціонально-семантичних категорій;

діапазону граматичних засобів писемного відтворення думок;

словотворення;

різних видів читання;

системного характеру мовних явищ;

лексичного матеріалу за темами, що вивчаються;

граматичних та фонетичних особливості німецької мови;

правопису лексичних одиниць та пунктуацію;

вимог до оформлення письмових робіт;

методики лінгвістичного та перекладацького аналізу тексту-оригіналу;

уміння/навички:

знаходити форми вираження граматичного значення, їх еквіваленти, моделі вживання і вміти аналізувати граматичні явища з точки зору семантики тих категорій, що ними передаються;

виражати за допомогою різноманітних граматичних засобів функціонально- семантичні категорії;

оперувати діапазоном граматичних засобів писемного відтворення думок, ведення кореспонденції, переклад науково-технічної літератури, складення оглядів, тощо;

вільно і правильно спілкуватись іноземною мовою (з дотриманням граматичних норм) в різних ситуаціях, головним чином, в ситуаціях професійного спілкування;

робити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз наукових, газетних і художніх текстів з урахуванням граматичних норм німецької та української мов;

викладати інформацію в різних видах письмових робіт, використовуючи набуті знання з практичної граматики;

розширювати та поповнювати мовні знання, зокрема лексичні, перефразувати, пояснити слово чи словосполучення, знаходити синоніми, антоніми;

тренувати мовний матеріал, яким треба володіти, аналізувати лексичні та граматичні явища, відповідати на питання, знаходити еквіваленти;

читати вголос, щоб удосконалювати технічний бік читання (правильна вимова слів, швидкість, паузи), що виявляє ступінь розуміння тексту;

читати «про себе» з повним і точним розумінням усіх факторів у тексті(вивчаюче читання);

отримати загальне уявлення про текст, книгу, журнал в цілому (переглядочитання);

розвивати уміння мовлення – переказ, коментування, бесіда, дискусія, драматизація;

робити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз наукових та художніх текстів з урахуванням відомостей, отриманих на практичних заняттях;

обговорювати та аналізувати художні твори сучасної і класичної німецької літератури з точки зору їх ідейного змісту, композиційних і стилістичних особливостей;

реферувати і анотувати німецькою мовою наукові та художні тексти;

переказувати текст, що прослухали або прочитали;

вести бесіду на задану тему в аспекті вивченого лексично-граматичного матеріалу;

готувати самостійні повідомлення по темах;

виконувати послідовний переклад текстів;

розуміти та реагувати на широкий спектр тематики побутового та ділового спілкування;

писати твори на теми, що передбачені програмою;

передавати зміст прочитаного чи прослуханого тексту;

уміти розуміти носіїв мови, а також мову неносіїв, що володіють німецькою мовою;

розуміти вислови, що передають фактичну інформацію;

відповідати на питання, що мають відношення до вказаної інформації;

виділяти головну інформацію, відокремлюючи її від другорядної в розгорнутому уривку;

використовувати загально-лінгвістичну та професійно-перекладацьку компетенцію для забезпечення адекватності перекладу;

проводити лексико-семантичний аналіз тексту з обґрунтуванням запропонованих прийомів перекладу;

– **комунікація:**

ефективно встановлювати і підтримувати комунікацію в навчальних ситуаціях, здійснювати чіткі та детальні повідомлення на різні теми та аргументувати свою позицію щодо обговорюваної проблеми;

розв'язувати більшість проблем під час перебування у країні, мова якої вивчається;

висловлюватись на знайомі теми або теми, пов'язані з особистими інтересами;

описувати досвід, події, сподівання, мрії тощо;

вільно спілкуватись із носіями мови, чітко, детально висловлюватись з широкого кола тем, виражати свою думку з певної проблеми, наводячи різноманітні аргументи за і проти;

– **відповідальність і автономія:**

розуміти різні корпоративні культури в конкретних професійних контекстах і те, яким чином вони співвідносяться одна з одною;

застосовувати міжкультурне розуміння у процесі безпосереднього усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі;

належним чином поводити себе і реагувати у типових академічних, професійних, світських і повсякденних ситуаціях, а також знати правила взаємодії між людьми у різних ситуаціях.

3. Структура дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	усього	У тому числі			
		л	п/с	лаб	срс
1	2	3	4	5	6
Модуль 1					
Змістовий модуль 1: Leben und Gesellschaft					
Тема 1. Menschen	20		12		8
Тема 2. Sprache	12		6		6
Тема 3. Orte	14		8		6
Тема 4. Konsum	14		6		8
Тема 5. Zukunft	16		8		8
Разом за змістовим модулем 1	76		40		36
Змістовий модуль 2: Grammatischer Teil 1					
Тема 6. Adjektive	16		8		8
Тема 7. Verben mit Rektion	16		10		6
Тема 8. Sätze	12		6		6
Разом за змістовим модулем 2	44		24		20
Усього модуль 1	120		64		56
Модуль 2					
Змістовий модуль 3: Menschen und Medien					
Тема 9. Beruf	14		6		8
Тема 10. Liebe	18		8		10
Тема 11. Medien	18		8		10
Тема 12. Gesund Leben	16		8		8
Тема 13. Mobilität	14		8		6
Разом за змістовим модулем 3	80		38		42
Змістовий модуль 4: Grammatischer Teil 2					
Тема 14. Konjunktiv II	8		4		4
Тема 15. Präpositionen	10		6		4
Тема 16. Nomen	6		2		4
Тема 17. Passiv	16		10		6
Разом за змістовим модулем 4	40		22		18
Усього модуль 2	120		60		60
Усього годин	240		124		116

4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

№ з/п	Вид та тема заняття	Кількість Годин
Модуль 1		
1	Практичне заняття Berühmte Deutsche: Bach und Goethe	2
2	Практичне заняття Adjektive: schwache Deklination	2
3	Практичне заняття Deutsche Gelehrte: Albert Einstein und Wilhelm Conrad Röntgen	2

4	Практичне заняття Adjektive: starke Deklination	2
5	Практичне заняття Johann Wolfgang von Goethe – Deutschlands größter Dichter	2
6	Практичне заняття Adjektive: gemischte Deklination	2
7	Практичне заняття Heinrich Schliemann – der berühmte deutsche Archäologe	2
8	Практичне заняття Undeklinierte und substantivierte Adjektive	2
9	Практичне заняття Deutsche Schriftsteller und Dichter	4
10	Практичне заняття Verben mit Rektion	2
11	Практичне заняття Fremdsprachen lernen	2
12	Практичне заняття Lernen in der Zukunft	2
13	Практичне заняття Verben mit Rektion	2
14	Практичне заняття Richtige Methoden Fremdsprachen zu studieren	2
15	Практичне заняття Stadtrundfahrt durch Berlin	2
16	Практичне заняття Verben mit Rektion	2
17	Практичне заняття Wien und München	2
18	Практичне заняття Stationen den Rhein entlang	2
19	Практичне заняття Verben mit Rektion	2
20	Практичне заняття Berühmte deutsche Städte Leipzig und Düsseldorf	2
21	Практичне заняття Einkäufe im Internet	2
22	Практичне заняття Verben mit Rektion	2
23	Практичне заняття Lebensunterhaltungskosten	2
24	Практичне заняття Kaufverhalten junger Leute	2
25	Практичне заняття Erinnerungen an die Zukunft	2
26	Практичне заняття Sätze und Konnektoren	2
27	Практичне заняття Der Mensch – die größte Bedrohung für unsere Zukunft	2
28	Практичне заняття Lichtverschmutzung – was ist das?	2

29	Практичне заняття Zusammengesetzte Sätze	4
30	Практичне заняття Mit Nuklearenergie gegen die Klimakrise?	2
	Разом модуль 1	64
	Модуль 2	
31	Практичне заняття Stellenangebote	2
32	Практичне заняття Formelle Briefe und Lebenslauf	2
33	Практичне заняття Konjunktiv II: höfliche Bitten und Fragen, Vorschläge und Meinungsäußerungen	2
34	Практичне заняття Berufsporträt	2
35	Практичне заняття Signale der Liebe	2
36	Практичне заняття Konjunktiv II: Wünsche, Bedingungen, Vergleiche	2
37	Практичне заняття Beziehungsalltag	2
38	Практичне заняття Beziehungsformen	2
39	Практичне заняття Präpositionen mit Dativ und mit Akkusativ	2
40	Практичне заняття Trennung und Scheidung	2
41	Практичне заняття Computer/Handy-Sucht	2
42	Практичне заняття Film und Fernsehen	4
43	Практичне заняття Präpositionen mit Dativ und Akkusativ und mit Genitiv	2
44	Практичне заняття Presse und Tageszeitungen	2
45	Практичне заняття Präpositionen	2
46	Практичне заняття Ernährungstypen	2
47	Практичне заняття Wellness und gesunder Lebensstil	2
48	Практичне заняття Nomen	2
49	Практичне заняття Stressparadox	2
50	Практичне заняття Sport und Stress	2
51	Практичне заняття Passiv	4
52	Практичне заняття Verkehrs- und Fortbewegungsmittel	2

53	Практичне заняття Zustandspassiv	2
54	Практичне заняття Mobilität	2
55	Практичне заняття Passiv mit Modalverben	2
56	Практичне заняття Führerschein in Deutschland	2
57	Практичне заняття Passiv	2
58	Практичне заняття Busse und Bahnen in Regionen	2
	Разом модуль 2	60
Всього		124

5. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид контролю: залік, екзамен

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ, рівень сформованості компетентностей студента оцінюються впродовж семестру (100 балів).

У випадку проведення екзамену: на протязі семестру (50 балів) та при проведенні підсумкового контролю – екзамену (50 балів).

Оцінювання студентів протягом семестру (очна форма навчання)

№ теми практич- ного заняття	Аудиторна робота					Позааудитор- на робота	Сума балів
	Тестові завдан- ня	Виконання практичних завдань теми	Обговорен- ня теоретичних питань теми	Індиві- дуальне завдання	ПМК	Завдання для самостійного виконання	
Модуль 1							
Змістовий модуль 1							
Тема 1		2				0,20	2,20
Тема 2	2	1				0,15	3,15
Тема 3		2				0,15	2,15
Тема 4	2	2				0,15	4,15
Тема 5		2				0,15	2,15
Тема 6	2	1				0,15	3,15
Тема 7		2				0,15	2,15
Тема 8	2	1				0,20	3,20
Тема 9				2		0,15	2,15
Тема 10	2	2				0,15	4,15
Тема 11		2				0,15	2,15
Тема 12		2				0,15	2,15
Тема 13	2	2				0,15	4,15
Тема 14		2				0,15	2,15
Тема 15		2				0,15	2,15
Тема 16	2	1				0,15	3,15

Тема 17		2				0,20	2,20
Тема 18				2		0,15	2,15
Тема 19	2	2				0,15	4,15
Разом змістовий модуль 1	16	30		4	10	3	63
Змістовий модуль 2							
Тема 20		2				0,20	2,20
Тема 21		2				0,20	2,20
Тема 22	2	1				0,20	3,20
Тема 23		2				0,20	2,20
Тема 24		2				0,10	2,10
Тема 25		2				0,20	2,20
Тема 26	2	1				0,20	3,20
Тема 27		2				0,20	2,20
Тема 28		2				0,20	2,20
Тема 29	2	1				0,20	3,20
Тема 30		2				0,10	2,10
Разом змістовий модуль 2	6	19			10	2	37
Разом модуль 1							100
Модуль 2							
Змістовий модуль 3							
Тема 31		1				0,20	1,20
Тема 32				1		0,10	1,10
Тема 33	1	1				0,10	2,10
Тема 34		1				0,10	1,10
Тема 35		1				0,10	1,10
Тема 36	1	1				0,10	2,10
Тема 37		1				0,10	1,10
Тема 38		1				0,10	1,10
Тема 39	1	1				0,10	2,10
Тема 40		1				0,10	1,10
Тема 41		1				0,20	1,20
Тема 42				1		0,10	1,10
Тема 43	1	1				0,10	2,10
Тема 44		1				0,10	1,10
Тема 45	1	1				0,10	2,10
Тема 46		1				0,10	1,10
Тема 47		1				0,10	1,10
Тема 48		1				0,10	1,10
Разом змістовий модуль 3	5	16		2	5	2	30
Змістовий модуль 4							
Тема 49		1				0,10	1,10
Тема 50		1				0,10	1,10
Тема 51	1	1				0,10	2,10
Тема 52		1				0,10	1,10

Тема 53	1	1				0,10	2,10
Тема 54		1				0,10	1,10
Тема 55	1	1				0,10	2,10
Тема 56		1				0,10	1,10
Тема 57	1	1				0,10	2,10
Тема 58		1				0,10	1,10
Разом змістовий модуль 4	4	10			5	1	20
Разом модуль 2							50

Оцінювання студентів протягом семестру (заочна форма навчання)

Весняний семестр

Поточне тестування та самостійна робота				Сума в балах
Змістовий модуль 1	Індивідуальне завдання 1 (читання)	Змістовий модуль 2	Індивідуальне завдання 2 (граматика)	100
20	30	20	30	

Осінній семестр

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума в балах
Змістовий модуль 3	Індивідуальне завдання 3 (читання)	Змістовий модуль 4	Індивідуальне завдання 4 (граматика)	50	100
10	15	10	15		

Загальне оцінювання результатів вивчення дисципліни

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами екзамену та за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

Оцінка		
100-бальна шкала	Шкала ECTS	Національна шкала
90-100	A	5, «відмінно»
80-89	B	4, «добре»
75-79	C	
70-74	D	3, «задовільно»
60-69	E	
35-59	FX	2, «незадовільно»
0-34	F	